

AL-FĀRĀBĪ

Über die Wissenschaften  
De scientiis

Nach der lateinischen Übersetzung  
Gerhards von Cremona

Mit einer Einleitung und  
kommentierenden Anmerkungen  
herausgegeben und übersetzt

von

FRANZ SCHUPP

Lateinisch–deutsch

FELIX MEINER VERLAG  
HAMBURG

Bibliographische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

ISBN 3-7873-1718-X

© Felix Meiner Verlag 2005. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz: post scriptum, Emmendingen/Hinterzarten. Druck: Strauss, Mörlenbach. Buchbinderische Verarbeitung: Litges & Dopf, Heppenheim. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Germany. *[www.meiner.de](http://www.meiner.de)*

# INHALT

Vorwort .....	VII
Einleitung .....	XI
1. Al-Fārābī XI   1.1 Al-Fārābī und seine Schriften XI   1.2 Die Wissenschaftseinteilung al-Fārābīs XIX   1.3 Wissenschaftseinteilung in der Zeit nach al-Fārābī XLVI   1.4 Der arabische Text von <i>Iḥṣāʾ al-ʿUlūm</i> LII   1.5 Die hebräischen Textzeugen von <i>Iḥṣāʾ al-ʿUlūm</i> LV   2. Gerhard von Cremona LVIII   2.1 Leben und Schriften LVIII   2.2 Die Übersetzung von <i>De scientiis</i> LXIII   2.3 Das Fortwirken von al-Fārābīs <i>De scientiis</i> im lateinischen Mittelalter LXIX   3. Die lateinischen Handschriften LXXIII   4. Die Textgestaltung LXXX   5. Zur deutschen Übersetzung und zum Kommentar LXXXI   <i>Conspectus siglorum</i> LXXXIV	

## AL-FĀRĀBĪ

### De scientiis / Über die Wissenschaften

Introductio / Einleitung .....	2/3
--------------------------------	-----

#### CAPITULUM I / ERSTES KAPITEL

De scientia lingue / Über die Wissenschaft von der Sprache .....	6/7
--	-----

#### CAPITULUM II / ZWEITES KAPITEL

De scientia dialetice / Über die Wissenschaft der Logik .....	22/23
---	-------

#### CAPITULUM III / DRITTES KAPITEL

De scientia doctrinarum / Über die mathematischen Wissenschaften .....	64/65
--	-------

CAPITULUM IV / VIERTES KAPITEL	
De scientia naturali et scientia divina / Über die Naturwissenschaft und die göttliche Wissenschaft . . . .	90/91
CAPITULUM V / FÜNFTES KAPITEL	
De scientia civili et scientia legis et scientia elocutionis / Über die Staatswissenschaft, die Rechtswissenschaft und die Wissenschaft der Beredsamkeit . . . . .	112/113
Anmerkungen des Herausgebers . . . . .	137
Literaturverzeichnis . . . . .	301
Lateinisches Wörterverzeichnis . . . . .	329
Griechisches Wörterverzeichnis . . . . .	340
Arabisch-lateinisches Wörterverzeichnis . . . . .	342
Namensverzeichnis . . . . .	347
Sachverzeichnis . . . . .	357